

**Questionnaire / Support to Reaching All Children with Education (S2R2)
Program/ Baseline Survey.**

**برنامج لدعم وصول جميع الاطفال إلى التعليم (S2R2)
استبيان خط الأساس للمعلمين المعلمات**

Target: Teacher

الهدف: المعلم(ة)

S1-Enumerator Number رقم الباحث الميداني			
S2-Interview date (DD/MM/YYYY) تاريخ المقابلة (اليوم / الشهر / السنة)	/ /		
S3-Interview Starting time (HH/MM) (24 digits) وقت بدء المقابلة (الساعة/الدقيقة) (الوقت بصيغة الـ 24 ساعة)	/		
S4-School CERD Number [insert from the school code list] رقم المدرسة CERD [ادخل وفقاً للائحة رموز المدارس]			
S5-School name [insert from the school code list] إسم المدرسة [ادخل وفقاً للائحة رموز المدارس]			
S6-School Location (Governorate/Mohafaza) المحافظة			
S7-School Location (District/Caza) القضاء			
S8-Class grade where the class observation was done الصف حيث تم إجراء المشاهدة الصفية	1. Grade 4 الصف الرابع	2. Grade 5 الصف الخامس	3. Grade 6 الصف السادس
	4. Grade 7 الصف السابع	5. Grade 8 الصف الثامن	
S9-Class section where the class observation was done القسم / الشعبة حيث تم إجراء المشاهدة الصفية	1. Section A الشعبة A	2. Section B الشعبة B	3. Section C الشعبة C
	4. Section D الشعبة D	5. Section E الشعبة E	6. Section F الشعبة F
	7. Section G الشعبة G	8. Section H الشعبة H	

Informed Consent

Hello, my name is... I am conducting a survey for the S2R2 which is a program at the Ministry of Education and Higher Education "MEHE", funded by a grant from the World Bank, and that support to reaching All children with Education. This study is conducted in collaboration with the New York University, which aims at assessing teacher professional development. The program targets grades 4 to 8 classes in Lebanese public schools from the different regions of Lebanon. As teachers play a key role in the education system, we are surveying teachers like you to obtain key information that will be used to better understand and improve key programs.

- These questions are about you as a teacher and about your teaching experience in general.
- Your participation in this survey is voluntary. No risks or discomforts are anticipated from taking part in this study. If you feel uncomfortable with a question, you can skip that question or withdraw from the study altogether. If you decide to quit at any time before you have finished the questionnaire, your answers will NOT be recorded.
- The collected information will remain confidential. No unique identifiers will be shown. Only consolidated results will be published. Note that the Lebanese laws prohibit the disclosing of personal data without the expressed consent of the concerned person (Decree #1793, 22/02/1979).

By beginning the survey, you acknowledge that you have understood the consent information and agree to participate in this research. The survey will take roughly 25 minutes.

If you have any clarifications, please do not hesitate to ask me.

موافقة مسبقة

مرحباً إسمي.....، أنا أقوم بإجراء استبيان يتعلّق بمشروع بحثي مشترك بين وزارة التّربية والتّعليم العالي والبنك الدولي ضمن برنامج S2R2 الذي يتعلّق بدعم وصول جميع الأطفال إلى التّعليم. يتم إجراء هذه الدّراسة بالتعاون مع جامعة نيويورك وتهدف إلى تقييم التطوّر المهني للمعلم(ة). تستهدف هذه الدّراسة الصّفوف من الرّابع إلى الثّامن في المدارس اللّبنانية الرّسمية في مختلف المناطق من لبنان. كون المعلم يلعب دوراً أساسياً في النظام التّعليمي، هذه الأسئلة تتمحور حولك كمعلّم/معلّمة وحول تجربتك التّعليمية بالمجمل، بهدف دعم التطوير المهني للمعلم.

- مشاركتك في هذا الاستبيان طوعيّة. من غير المتوقّع حدوث أي مخاطر أو إزعاج لدى المشاركة في هذا الإستبيان. إذا كنت تشعر بعدم الارتياح تجاه سؤال ما، فيمكنك تخطّي هذا السؤال أو الانسحاب من الإستبيان تماماً. إذا قرّرت التّوقّف عن الإجابة في أي وقت قبل الانتهاء من الاستبيان، فلن يتم تسجيل إجاباتك.
- ستبقى المعلومات التي يتم جمعها سرّيّة. لن يتم عرض أي نتائج فرديّة. سيتم نشر فقط النّتائج العامّة التي يتم جمعها. نشير الى أن القوانين اللّبنانية تحظّر الكشف عن البيانات الشّخصية دون موافقة صريحة من الشّخص المعني (المرسوم رقم 1793، 1979/02/22).

مع بدء هذا الاستبيان، الرّجاء الإقرار بأنك قد فهمت بنود الموافقة وبأنك توافق على المشاركة في هذا البحث، مع العلم بأن لديك الحرّية بالانسحاب متى تشاء. سوف يستغرق الإستبيان حوالي 25 دقيقة.

في حال كانت لديك أية تساؤلات، من فضلك لا تتردّد بالسؤال.

Section A: Teacher 'Demographics and General Data**القسم A: البيانات العامة للمعلم (ة)**

A1-Generated Teacher ID رمز المعلم (ة) الوهمي	
A2-Date of Birth (DD/MM) تاريخ الميلاد (اليوم / الشهر)	/

A3- Gender (<i>Unaided-Single Response</i>) A3 - الجنس (من دون مساعدة - إجابة واحدة فقط)	
01	Male ذكر
02	Female أنثى

A4- Second Class language of instruction in your classroom (<i>Unaided-Single Response</i>) A4 - لغة التعليم الثانية المعتمدة في الصف (من دون مساعدة - إجابة واحدة فقط)	
01	English الإنكليزية
02	French الفرنسية

A5.1- What is your current employment status at this school? (<i>Aided-Single Response</i>) A5.1- ما هو واقع عملك الحالي في المدرسة؟ (مع مساعدة - إجابة واحدة فقط)		
01	Permanent دائم	Skip to question A6 انتقل إلى السؤال A6
02	Contract متعاقد	
03	Seconded مستعان به	Continue تابع
98	Other (Please specify) غيرها، حدّد:	

A5.2- If your current employment is Contract, Seconded, or Other, please specify the number of hours you work at this school per WEEK A5.2- إذا كانت اجابتك متعاقد، مستعان به، أو غيرها، يرجى تحديد عدد ساعات العمل في هذه المدرسة أسبوعياً:	
[] [] Hours/Week [] [] ساعات أسبوعياً	

A6-Does the school have two shifts? (<i>Unaided-Single Response</i>) A6- هل يوجد دوامان في المدرسة؟ (من دون مساعدة - إجابة واحدة فقط)		
01	Yes نعم	Continue تابع
02	No كلا	Skip to A8 انتقل إلى السؤال A8

A7- In which shift do you teach at this school? (<i>Unaided-Single Response</i>) A7 - في أي دوام تدرّس في هذه المدرسة؟ (من دون مساعدة - إجابة واحدة فقط)	
01	Morning shift قبل الظهر
02	Evening shift بعد الظهر
03	Both shifts ما قبل الظهر وبعده

A8- What is your highest academic degree attained? (*Unaided-Single Response*)
A9- What is your academic degree attained that qualifies you to work as a teacher?
(*Unaided-Single Response*)

****The Degree of A9 Must be Lower than or equal to the one of A8**

A8 - ما هو أعلى مستوى تعليمي حصلت عليه؟ (من دون مساعدة - إجابة واحدة فقط)
A9 - ما هي شهادتك الأكاديمية التي تؤهلك للعمل كمعلم(ة)؟ (من دون مساعدة - إجابة واحدة فقط)
****يجب أن يكون المستوى التعليمي لـ A9 أقل من أو يساوي المستوى التعليمي لـ A8**

Degree المستوى التعليمي	A8	A9
Completed high school الشهادة الثانوية	01	Skip Question A10 & A11. تخطى الأسئلة A10 & A11.
Technical and vocational Degrees (TC / BP / BT / TS / LT) شهادات فنية ومهنية (TC / BP / BT / TS / LT)	02	02
Teachers training center مركز تدريب المعلمين\المعلمات (دار المعلمين)	03	Continue and Skip Question A11
Capes degree at the Faculty of Education شهادة كفاءة من كلية التربية	04	04
Training at the Faculty of Education دورة في كلية التربية	05	تابع وتخطى السؤال A11
Bachelor إجازة تعليمية- ليسانس	06	06
Masters ماجستير	07	07
Diploma of Profound Studies (DEA) دبلوم الدراسات المعمّقة	08	08
Diploma of Specialized Higher Studies (DEES) دبلوم الدراسات العليا المتخصصة	09	09
Doctorate دكتوراه	10	Continue تابع
Others (Please specify:) غيرها (حدّد:.....)	98	98

A10- What is your major of study for the undergraduate or equivalent degree? (Unaided-Single Response)		
A11-What is your major of study for the graduate degree (masters or PhD or equivalent)? (Unaided -Single Response)		
A10- ما هو إختصاصك في الدّراسة الجامعية أو ما يعادلها؟ (من دون مساعدة - إجابة واحدة فقط)		
A11- ما هو الإختصاص الذي درسته في دراساتك العليا (الماجستير أو الدكتوراه أو ما يعادلها) ؟ (من دون مساعدة - إجابة واحدة فقط)		
Major الإختصاص	A10	A11
Kindergarten and Elementary Education التّربية الحضانية والتّعليم الإبتدائي	01	01
Educational Sciences العلوم التّربوية	02	02
Teachers training center مركز تدريب المعلمين\المعلّمات (دار المعلمين)	03	03
Teaching Diploma شهادة دبلوم تعليم/كفاءة	04	04
Special Education تعليم ذوي الإحتياجات الخاصة	05	05
Literature (English, French or Arabic) الأدب (الإنجليزية، الفرنسية أو العربية)	06	06
Social Studies (History, Geography, Civics) العلوم الاجتماعية (التاريخ ، الجغرافيا ، التربية المدنية)	07	07
Sciences (Biology, Physics or chemistry) العلوم (علم الأحياء، الفيزياء أو الكيمياء)	08	08
Mathematics الرّياضيات	09	09
Humanities (Philosophy...) العلوم الإنسانية (الفلسفة ...)	10	10
Education Management إدارة تربوية	11	11
Others (Please specify:) غيرها (حدّد:.....)	981	
Others (Please specify:) غيرها (حدّد:.....)		982
Not Applicable (Only undergraduate or equivalent degree) لا ينطبق (شهادة جامعية فقط أو ما يعادلها)		92

A12-Do you have a teaching diploma? <i>(Unaided-Single Response)</i> **A12 Must be Compatible with S8.	
A12 - هل لديك شهادة دبلوم تعليم؟ (من دون مساعدة - إجابة واحدة فقط) ** يجب أن تكون A12 متوافقة مع S8	
01	Yes نعم
02	No كلا
92	Not Applicable (Teaching only Primary grades) لا ينطبق (أقوم بتعليم الصفوف الإبتدائية فقط)

A13- What year did you start teaching in the following: ** A13.2 and A13.3 Must be greater than or equal to A13.1. **A13.3 Must be greater than or equal to A13.2.	
A13 - في أي عام بدأت التّعليم في كل ما يلي؟ ** A13.2 و A13.3 يجب أن تكون أكبر من أو تساوي A13.1. ** A13.3 يجب أن يكون أكبر من أو يساوي A13.2.	
A13.1	Either Public or private schools: [] [] [] [] سواء في المدارس الرسمية أو الخاصة
A13.2	Public schools: [] [] [] [] المدارس الرّسمية
A13.3	This School: [] [] [] [] هذه المدرسة

A14- Do you currently teach at another school or institutions? <i>(Unaided-Single Response)</i> (من دون مساعدة - إجابة واحدة فقط)	
A14 - هل تقوم بالتّعليم في مدرسة أو مؤسسة أخرى حالياً؟	
01	Yes نعم Continue تابع
02	No كلا Skip to A16 انتقل إلى السّؤال

A15- If you teach at another school or institutions, please specify how many hours per week do you teach? A15 - إذا كنت تقوم بالتّعليم في مدرسة أو مؤسسة أخرى حالياً, يرجى تحديد عدد ساعات التّعليم أسبوعياً: [] [] Hours/Week [] [] ساعات أسبوعياً	
--	--

A16- Do you currently have a job other than teaching? <i>(Unaided-Single Response)</i> (من دون مساعدة - إجابة واحدة فقط)	
A16 - هل لديك أي وظيفة أخرى غير التّعليم حالياً؟	
01	Yes نعم Continue تابع
02	No كلا Skip to B1 انتقل إلى السّؤال

A17-If you have another job other than teaching, please specify the number of hours per WEEK you work at this other job **(Aided-Single Response)**

A17 - إذا كان لديك أي وظيفة أخرى غير التّعليم حالياً، يرجى تحديد عدد ساعات عملك في تلك الوظيفة أسبوعياً:

(مع مساعدة - إجابة واحدة فقط)

01	10 hours or less	10 ساعات أو أقل
02	11-20 hours	11-20 ساعة
03	21-30 hours	21-30 ساعة
04	31-40 hours	31-40 ساعة
05	41 or more hours	41 ساعة أو أكثر

Section B: Teacher Interpersonal and Focal practices

القسم B: ممارسات المعلم (ة) الذاتية والتنسيقية

B1- Thinking about your teaching during the last academic year, how often do you do the following? (Aided-Single Response)					
B1 - خلال العام الدراسي الماضي ، ما هو الوقت الذي أمضيته بقيامك بما يلي؟ (مع مساعدة - إجابة واحدة فقط)					
Statement العبارة		Never or almost never أبداً أو تقريبا أبدا	Occasionally أحياناً	Frequentl y كثيراً	Always دائماً
B1.1	I set goals at the beginning of instruction أحدّد الأهداف عند بدء الشرح.	01	02	03	04
B1.2	I explain what I expect the students to learn أشرح ما أتوقع من التلامذة أن يتعلموه.	01	02	03	04
B1.3	I give tasks that require students to think critically أطرح بعض المهمات التي تتطلب من التلامذة التفكير التقدي.	01	02	03	04
B1.4	I have students work in small groups or pairs to come up with a joint solution to a problem or task أطلب من التلامذة العمل ضمن مجموعات صغيرة أو بشكل ثنائي للتوصل إلى حل مشترك لمشكلة أو مسألة.	01	02	03	04
B1.5	I calm students who are disruptive أحاول تهدئة التلامذة المشاغبين.	01	02	03	04
B1.6	I ask students to use evidence in supporting claims or opinions made in classroom أطلب من التلامذة استخدام الأدلة في دعم الادعاءات أو الآراء المُقدّمة في الصّف.	01	02	03	04
B1.7	I ask students to engage in classroom discussions with each other أطلب من التلامذة المشاركة في المناقشات التي تجري مع بعضهم البعض خلال الحصّة التعلّيمية.	01	02	03	04

Section C: Grade and Subject Teaching Information**القسم C: معلومات عن تدريس المادة والصف**

C1- What grades do you teach for this subject that I just observed? **(Unaided-Multiple Response)**
****C1 Must be Compatible with S8 and A12.**
C1 - ما هي الصفوف التي تعلم فيها المادة التي قمت بمشاهدتها الآن؟ **(من دون مساعدة - إجابات متعددة)**
**** يجب أن تكون C1 متوافقة مع S8 و A12.**

00	KG	الرّوضات
01	Grade 1	الصفّ الأوّل
02	Grade 2	الصفّ الثّاني
03	Grade 3	الصفّ الثّالث
04	Grade 4	الصفّ الرّابع
05	Grade 5	الصفّ الخامس
06	Grade 6	الصفّ السّادس
07	Grade 7	الصفّ السّابع
08	Grade 8	الصفّ الثّامن
09	Grade 9	الصفّ الثّاسع
10	Grade 10	الصفّ العاشر
11	Grade 11	الصفّ الحادي عشر
12	Grade 12	الصفّ الثّاني عشر

C2- Do you teach another subject other than the one I just observed in this school?

(Unaided-Single Response)

C2 - هل تقوم بتعليم مادة أخرى في هذه المدرسة غير التي علّمتها في هذا الصف/غير المذكورة أعلاه؟ **(من دون مساعدة - إجابة واحدة فقط)**

01	Yes	نعم
02	No	كلا

Section D: Teacher Coaching

القسم D: إرشاد وتوجيه المعلمين

<p>D1- During the last academic year (2018-2019) in your work in this school in the first shift, how many times has a coach from Counseling Orientation and Guidance from the Ministry of Education and Higher Education (DOPS coach) observed your classroom? ** Please do not include a range of number of visits. Instead estimate the number of visits ** Please put 0 if you were not observed by a DOPS coach</p>		
<p>D1 - خلال العام الدراسي الماضي (2018-2019) ضمن عملك في هذه المدرسة في الدوام الصباحي، كم مرة شاهد المرشد التربوي من وزارة التربية والتعليم العالي (مرشد DOPS) حصتك الدراسية؟ **يرجى عدم الإجابة عن طريق ذكر الشطر لعدد الزيارات، بل قم بتقدير الرقم. **يرجى وضع 0 "صفر" إذا لم تتم مراقبتك من قبل مرشد DOPS.</p>		
<p>Number of times عدد المرّات</p>	0	Skip to D9 إنتقل إلى D9
	1	Skip to D3 إنتقل إلى D3
	[] []	Continue تابع

<p>D2- If you were observed by a DOPS coach more than once in the last academic year (2018-2019), please describe the answer that best characterizes when the visits took place (Aided-Single Response)</p>	
<p>D2 - في حال تمّت مشاهدتك من قبل المرشد التربوي أكثر من مرّة خلال العام الدراسي الماضي (2018-2019)، يرجى إختيار الإجابة المناسبة التي تحدّد الفترة الزمنية من العام الدراسي الذي أجريت به هذه المقابلات (مع مساعدة – إجابة واحدة فقط)</p>	
01	The observation visits took place (mostly) at the beginning of the year تمّت الزيارات خلال بداية العام الدراسي في معظم الأوقات.
02	The observation visits took place at the middle of the year تمّت الزيارات في منتصف العام الدراسي.
03	The observation visits took place (mostly) at the end of the year تمّت الزيارات في نهاية العام الدراسي في معظم الأوقات.
04	The observation visits were spread out throughout the year توزعت الزيارات على مدار أيام السنة.

D3- In your opinion, what is the minimum number of coaching sessions and visits in the academic year a teacher would need to improve her/his practice so that, in turn, student learning is improved ?	
D3 - برأيك ، ما هو الحد الأدنى لعدد زيارات ولقاءات الإرشاد و التوجيه في المدرسة بعد المشاهدة الصفية في العام الدراسي الواحد التي يحتاج إليها المعلم(ة) لتحسين ممارساته \ أساليبه التعليمية بشكل ملموس ، وبالتالي ، يسهم في تطوّر عملية تعلّم التلامذة؟	
D3.1- Coaching debriefs after observing your classroom D3.1- اللقاءات مع المرشد بعد المشاهدة الصفية	[] []
D3.2- Coaching sessions not after observing your classroom Number of times D3.2- زيارات الإرشاد	[] []

D4- Among those times in which a DOPS coach observed you teaching in the last academic year (2018-2019), how many times did the DOPS coach meet with you afterwards to debrief the observation? ** Please do not include a range of Number of times the coach met with you. Instead estimate the Number of times. **D4 must be Less than or equal to D1 ** Please put 0 if the DOPS coach did not meet with you		
D4 - من بين تلك المرّات التي شاهد مرشد DOPS تعليمك في حصّتك الدراسية خلال العام الدراسي الماضي (2018-2019) ، كم مرة اجتمع بك المرشد بعد المشاهدة الصفية لإعطائك تغذية راجعة عن توجيهاته. **يرجى عدم الإجابة عن طريق ذكر الشّطر لعدد المرّات التي اجتمع بك المدّرب خلالها، بل قم بتقدير الرّقم. **يجب أن تكون D4 أصغر من أو تساوي D1 **يرجى وضع 0 "صفر" إذا لم يجتمع بك مدّرب DOPS.		
Number of times عدد المرّات	0	Skip to D10 إنتقل إلى D10
	[] []	Continue تابع

D5- Among those times in which a DOPS coach met with you after a class observation to debrief the observation, what was the average length of one of those coaching sessions?	
D5 - من بين تلك المرّات التي اجتمع بك المرشد بعد المشاهدة الصفية لإعطائك تغذية راجعة عن توجيهاته، ما هي المدة المتوسطة للقاء واحد من لقاءات التّدريب تلك؟	
[] [] [] minutes [] [] [] دقائق	

D6- Among those times in which a DOPS coach met with you in school after a class observation to debrief the observation and give feedback, what did the feedback mostly address? <i>(Aided-Multiple Response)</i> D6 - من بين تلك المرات التي اجتمع فيها مرشد DOPS معك في المدرسة بعد المشاهدة الصفية لإعطائك تغذية راجعة حول توجيهاته، ماذا تناولت التوجيهات غالباً؟ <i>(مع مساعدة - إجابات متعددة)</i>	
01	Classroom management practices including student discipline كيفية إدارة الصف بما في ذلك انضباط التلامذة.
02	The content and quality of the tests and exams محتوى وجودة الاختبارات والامتحانات
03	Use of student test results to adjust teaching practices كيفية استخدام درجات أو علامات التلامذة لتحسين ممارسات التعليم .
04	Knowledge and understanding of subject المعرفة وفهم المادة.
05	Proficiency in the language of instruction إجادة لغة التعليم.
06	Pedagogical practices الممارسات الأساليب التعليمية.
07	Teaching tools استخدام وسائل الإيضاح
08	Teaching methods استخدام استراتيجيات التعليم

Questions on feedback at coaching sessions following classroom observation أسئلة عن التعليقات بعد لقاءات الإرشاد والتوجيه في المدرسة بعد المشاهدة الصفية						
D8-Among those times in which a DOPS coach met with you after a class observation in the last academic year (2018-2019), to what extent was the feedback given by the DOPS coach, helpful in? <i>(Aided-Single Response)</i> D8 - من بين تلك المرات التي اجتمع فيها مرشد DOPS معك بعد المشاهدة الصفية خلال العام الدراسي الماضي (2018-2019)، إلى أي مدى كانت التوجيهات مفيدة في المجالات التالية: <i>(مع مساعدة - إجابة واحدة فقط)</i>						
	Statement العبارة	Feedback not helpful تعليقات غير مفيدة	Feedback was somewhat helpful تعليقات مفيدة إلى حد ما	Feedback was very helpful التعليقات كانت مفيدة جداً	Not Applicable لا ينطبق	I do not know / I do not remember لا اعرف / لا اتذكر
D8.1	Identifying what you need to improve? تحديد ما تحتاج إلى تحسينه؟	01	02	03	92	97
D8.2	Improving your pedagogical teaching practices? تحسين طرق التعليم الخاصة بك؟	01	02	03	92	97
D8.3	Seeing improvements in results with students after using suggested practices, content, techniques afterwards? تقدم ملموس في نتائج التلامذة بعد استخدام الممارسات الأساليب والتقنيات المقترحة والجديدة؟	01	02	03	92	97

انتقل إلى D10 Skip to

D9- Did a coach from Counseling Orientation and Guidance from the Ministry of Education and Higher Education (DOPS coach) observe your classroom in the past (Before the last academic year (2018-2019)? *(Aided-Single Response)*

D9 - هل سبق و شاهد المرشد التربوي من وزارة التربية والتعليم العالي (مرشد DOPS) حصتك الدراسية في ما مضى (أي قبل العام الدراسي الماضي (2018-2019)؟ *(مع مساعدة - إجابة واحدة فقط)*

01	Yes	نعم	Continue تابع
02	No	كلا	Skip to E1 انتقل إلى E1
97	I do Not know/I do not remember	لا أعرف \ لا أتذكر	

Questions on coaching sessions and follow up

أسئلة حول لقاءات الإرشاد والتوجيه والمتابعة

D10- To what extent do you agree with the following statements about the coaching session(s) following a classroom observation you had in the specified period above? *(Aided-Single Response)*

**** If you did not receive any coaching in the last academic year (2018-2019), please refer to your coaching experiences in the past.**

D10 - إلى أي مدى توافق على الجمل التالية المتعلقة بلقاء/لقاءات الإرشاد والتوجيه التي خضعت لها خلال الفترة الزمنية المحددة أعلاه *(مع مساعدة - إجابة واحدة فقط)*

**** إذا لم تخضع لأي لقاء/لقاءات إرشاد وتوجيه خلال العام الدراسي الماضي (2018-2019)، يرجى العودة إلى أو الإستعانة بخبرتك من لقاءات الإرشاد والتوجيه في الماضي.**

	Statement العبارة	Strongly disagree لا أوافق بشدة	Disagree لا أوافق	Neither agree nor disagree لا أوافق ولا أرفض	Agree أوافق	Strongly agree أوافق بشدة
D10.1	The typical time the coach spent with me in a coaching session was enough to have a constructive discussion about my teaching الوقت الذي أمضاه المرشد معي في لقاء الإرشاد والتوجيه كان كافياً لإجراء مناقشة بناءة حول ممارستي أسلوبية التعليم.	01	02	03	04	05
D10.2	During coaching sessions, I was able to meaningfully reflect on my teaching practice with the coach خلال لقاءات الإرشاد والتوجيه، تمكنت من عكس ممارستي/أسلوبية التعليم مع المرشد بشكل مفيد.	01	02	03	04	05
D10.3	During the coaching sessions, the coach provided encouragement and motivation خلال لقاءات الإرشاد والتوجيه، قدم المرشد تشجيعاً وتحفيزاً	01	02	03	04	05
D10.4	During the coaching sessions, the coach supported my instruction (e.g. by giving me constructive feedback, suggesting other practices or using other approaches) خلال لقاءات الإرشاد والتوجيه، قدم لي المرشد دعماً لطريقة التعليم التي أقوم بها (على سبيل المثال من خلال إعطائي توجيهات بناءة أو اقتراح ممارسات \ أساليب أخرى أو استخدام طرق مختلفة).	01	02	03	04	05

D10.5	The coach followed up with me to further support my instruction (e.g. by providing more feedback, checking about my progress, reinforcing the use of a new practice, or sharing additional information)	01	02	03	04	05
	قام المرشد بمتابعتي وإعطائي الدّعم الإضافي لتعليماتي (على سبيل المثال من خلال تقديم المزيد من التغذية الراجعة أو التّحقق من التّقدم الذي أحرزته أو تعزيز استخدام ممارسة الأسلوب تعليمي جديد أو مشاركة معلومات إضافية).					

Questions on relationship with the coach						
أسئلة عن العلاقة مع المرشد						
D11- To what extent do you agree with the following statements about the coaching sessions following a classroom observation you had in the specified period above? <i>(Aided-Single Response)</i> ** If you did not receive any coaching in the last academic year (2018-2019), please refer to your coaching experiences in the past.						
D11 - إلى أي مدى توافق على الجمل التالية المتعلقة بلقاءات الإرشاد والتوجيه الذي خضعت له خلال الفترة الزمنية المحددة أعلاه. (مع مساعدة - إجابة واحدة فقط) ** إذا لم تخضع لأي لقاء/ لقاءات إرشاد وتوجيه خلال العام الدراسي الماضي (2018-2019)، يرجى العودة إلى أو الاستعانة بخبرتك من لقاءات الإرشاد والتوجيه في الماضي..						
	Statement العبارة	Strongly disagree لا أوافق بشدة	Disagree لا أوافق	Neither agree nor disagree لا أوافق ولا أرفض	Agree أوافق	Strongly agree أوافق بشدة
D11.1	In order to improve my practice, the coach and I agreed on what were the most important goals to focus on تطوير أسلوب في التعليم، اتفقت أنا والمرشد على أهم الأهداف التي يجب التركيز عليها خلال اللقاء.	01	02	03	04	05
D11.2	The coach and I trust one another. هناك ثقة متبادلة بيني وبين المرشد.	01	02	03	04	05
D11.3	The coach was easy to meet and work with. اللقاء والتعامل مع المرشد يتسم بالسهولة.	01	02	03	04	05
D11.4	The coach and I worked together collaboratively. عملنا أنا والمرشد بشكل متعاون.	01	02	03	04	05
D11.5	Overall, the coach showed a sincere desire to understand and improve my classroom بشكل عام، أبدى المرشد رغبة صادقة في فهم وتحسين الأسلوب الذي أعلم به	01	02	03	04	05
D11.6	The coach incorporated my views in the feedback he provided. أدرج المرشد آرائي في تغذيته الراجعة لي	01	02	03	04	05

Questions on how to improve the coaching

أسئلة حول كيفية تحسين الإرشاد والتوجيه

D12- If you could improve one aspect of coaching, what would it be?

Kindly give a brief answer.

D12 - إذا كنت تستطيع تحسين جانب واحد من الإرشاد والتوجيه، فماذا ستختار؟
يرجى تقديم إجابة مختصرة.

Improvement of one aspect:

تحسين جانب واحد:

Section E: Teacher Peer Learning

القسم E: التعلّم من الزملاء في التعلّم

E1- Think of your teaching last academic year (2018-2019), how often did you have the following types of interactions with other teachers in this school? <i>(Aided-Single Response)</i>					
E1 - إذا فكّرت في تعليمك خلال العام الدراسي الماضي (2018-2019)، كم مرّة اختبرت الأنواع التالية من التفاعلات مع زملائك المعلمين/المعلمات في هذه المدرسة؟ <i>(مع مساعدة - إجابة واحدة فقط)</i>					
	Statement العبارة	Never or Rarely أبداً أو نادراً	2-3 Times per Month 2-3 مرّات في الشهر	1-3 Times per Week 3-1 مرّات في الأسبوع	Daily or Almost Daily يوميّاً أو تقريباً يوميّاً
E1.1	Discuss how to teach a particular topic تناقشتم عن كيفية تدريس موضوع معيّن.	01	02	03	04
E1.2	Collaborate in planning and preparing pedagogical materials تعاونتم في تخطيط وإعداد الموادّ التعليميّة.	01	02	03	04
E1.3	Share what you have learned about your teaching experiences تشاركتكم بما تعلّمتموه من خبراتكم التعلّميّة.	01	02	03	04

E2- How useful do you consider interactions with teacher colleagues in this school for improving your classroom teaching? <i>(Aided-Single Response)</i>				
E2 - ما مدى فائدة التفاعل مع الزملاء المعلمين/المعلمات في هذه المدرسة لتحديد المجالات التعليمية الخاصّة بك والتي يمكن تحسينها؟ <i>(مع مساعدة - إجابة واحدة فقط)</i>				
Not useful غير مفيدة	Somewhat useful مفيدة إلى حد ما	Very useful مفيدة جداً	I do not remember لا أتذكر	I do not know لا أعرف
01	02	03	92	97

E3- How satisfied are you with the level of collaboration with other teachers at this school? <i>(Aided-Single Response)</i>				
E3 - ما مدى رضاك عن مستوى التعاون مع المعلمين/المعلمات الآخرين في هذه المدرسة؟ <i>(مع مساعدة - إجابة واحدة فقط)</i>				
Very unsatisfied غير راض على الإطلاق	Unsatisfied غير راض	Neither unsatisfied nor satisfied راض إلى حد ما	Satisfied راضي	Very satisfied راضي للغاية
01	02	03	04	05

Section F: Teacher Self-efficacy

القسم F: الكفاءة الذاتية للمعلم (ة)

F1- How confident are you that you can help your school's most challenging students to learn?
(Aided-Single Response)
F1 - ما مدى ثقتك في قدرتك على مساعدة التلامذة في مدرستك الذين يواجهون الكثير من التحديات على التّعلم؟
(مع مساعدة - إجابة واحدة فقط)

Not at all confident غير واثق على الإطلاق	Slightly confident واثق قليلاً	Somewhat confident واثق إلى حد ما	Quite confident واثق جداً	Extremely confident واثق للغاية
01	02	03	04	05

F2- How thoroughly do you feel that you know all the content you need to teach?
(Aided-Single Response)
F2 - ما مدى ثقتك بأنك تعرف كل المحتوى المطلوب منك تدريسه؟ (مع مساعدة - إجابة واحدة فقط)

Not thoroughly at all غير مُلمّ إطلاقاً	Slightly thoroughly مُلمّ قليلاً	Somewhat thoroughly مُلمّ إلى حد ما	Quite thoroughly مُلمّ جداً	Extremely thoroughly مُلمّ للغاية
01	02	03	04	05

F3- How confident are you that you can teach at a pace that works well for each of your students?
(Aided-Single Response)
F3 - ما مدى ثقتك في قدرتك على التعليم بوتيرة تناسب كل تلميذ من تلاميذك؟ (مع مساعدة - إجابة واحدة فقط)

Not at all confident غير واثق على الإطلاق	Slightly confident واثق قليلاً	Somewhat confident واثق إلى حد ما	Quite confident واثق جداً	Extremely confident واثق للغاية
01	02	03	04	05

F4- When one of your teaching strategies fails to work for a group of students, how easily can you think of another approach to try?
(Aided-Single Response)
F4 - عندما تفشل إحدى استراتيجياتك التدريسية مع مجموعة من التلامذة ، ما مدى سهولة تفكيرك في طريقة أخرى لتجربتها؟
(مع مساعدة - إجابة واحدة فقط)

Not at all easily غير سهل على الإطلاق	Slightly easily سهل قليلاً	Somewhat easily سهل إلى حد ما	Quite easily سهل جداً	Extremely easily سهل للغاية
01	02	03	04	05

F5- If a parent were upset about something in your class, how confident are you that you could have a productive conversation with this parent? *(Aided-Single Response)*
 F5 - في حال استياء أحد أولياء أمور تلميذ من شيء في صفك ، ما مدى ثقتك في إجراء محادثة مثمرة مع هذا الوالد(ة)؟
(مع مساعدة - إجابة واحدة فقط)

Not at all confident غير واثق على الإطلاق	Slightly confident واثق قليلاً	Somewhat confident واثق إلى حد ما	Quite confident واثق جداً	Extremely confident واثق للغاية
01	02	03	04	05

F6- How effective do you think you are at managing particularly disruptive classes?
(Aided-Single Response)
 F6 - ما مدى فاعليتك في إدارة الصفوف التي تضم مشاغبين بشكل خاص؟
(مع مساعدة - إجابة واحدة فقط)

Not at all effective غير فعال على الإطلاق	Slightly effective فعال قليلاً	Somewhat effective فعال إلى حد ما	Quite effective فعال جداً	Extremely effective فعال للغاية
01	02	03	04	05

F7- What percentage of the curriculum do you feel you know completely and can teach with ease?
(Aided-Single Response)
 F7 - ما هي النسبة المئوية من المنهج الدراسي التي تشعر بأنك تعرفها تمامًا ويمكن أن تدرّسها بسهولة؟
(مع مساعدة - إجابة واحدة فقط)

0-40%	41-60%	61-80%	81-95%	More than 95% أكثر من 95%
01	02	03	04	05

F8- What percentage of the curriculum do you understand but have difficulty conveying?
(Aided-Single Response)
 F8 - ما هي النسبة المئوية من المنهج الدراسي التي تفهمها ولكن تواجه تحديات في إيصالها بوضوح؟
(مع مساعدة - إجابة واحدة فقط)

less than 5% أقل من 5%	5 to 10%	11 to 30%	31 to 50%	More than 50% أكثر من 50%
01	02	03	04	05

F9- To what degree do you feel that the following hinder your ability to teach? (<i>Aided-Single Response</i>) F9 - إلى أي درجة تشعر أن الأمور التالية قد تعوّق قدرتك على التدريس؟ (مع مساعدة - إجابة واحدة فقط)						
	Statement العبارة	Strongly Disagree لا أوافق بشدة	Disagree لا أوافق	Neutral لا أوافق ولا أرفض	Agree أوافق	Strongly Agree أوافق بشدة
F9.1	Large number of students in classes عدد كبير من التلامذة في الصفوف الدراسية.	01	02	03	04	05
F9.2	The amount of students with challenging behavior عدد التلامذة ذوي السلوك الصعب/سلوك مفرط	01	02	03	04	05
F9.3	Inadequate student's basic skills or preparation عدم توفر المهارات/المؤهلات الأساسية لدى التلميذ أو عدم إعدادهم.	01	02	03	04	05
F9.4	Lack of student motivation in school ضعف مشاركة/ وتحفيز التلامذة في الصف.	01	02	03	04	05
F9.5	Low rate of student attendance انخفاض معدل حضور التلامذة.	01	02	03	04	05
F9.6	The number of students with grades below average عدد التلامذة الذين لديهم علامات أقل من المعدل.	01	02	03	04	05
F9.7	The number of students with special needs عدد التلامذة ذوي الاحتياجات الخاصة الخاصة.	01	02	03	04	05
F9.8	Insufficient preparation and planning for teacher عدم كفاية الإعداد والتخطيط للمعلم(ة).	01	02	03	04	05
F9.9	The amount of teachers' workloads حجم أعباء العمل على المعلمين/المعلمات.	01	02	03	04	05
F9.10	Insufficient support from principal ضعف الدعم من مدير(ة) المدرسة.	01	02	03	04	05
F9.11	Insufficient parent participation or support ضعف مشاركة أو دعم أولياء أمور التلامذة.	01	02	03	04	05
F9.12	Inadequate school facilities including IT infrastructure عدم كفاية التجهيزات المدرسية بما فيها تكنولوجيا المعلومات.	01	02	03	04	05
F9.13	Shortage of instructional material supplies نقص في لوازم المواد التعليمية.	01	02	03	04	05

Section G: Student Demographics

القسم G: واقع التلاميذ في المدرسة

G1- Thinking about the class that I just observed, roughly what percentage of the students: Have low academic achievement? *(Aided-Single Response)*

G1 - في هذا الصف، ما هي النسبة المئوية التقريبية للتلاميذ الذين لديهم تحصيل أكاديمي متدني؟
**تعريف التحصيل الأكاديمي المتدني: أي معدل العلامات أقل من 10 على 20
(مع مساعدة - إجابة واحدة فقط)

0-10%	11-30%	31-60%	61-80%	More than 80% أكثر من 80%
01	02	03	04	05

G2- Thinking about the class that I just observed, roughly what percentage of the students: Have behavioral problems? *(Aided-Single Response)*

G2 - في هذا الصف، ما هي النسبة المئوية التقريبية للتلاميذ الذين لديهم مشاكل سلوكية؟
(مع مساعدة - إجابة واحدة فقط)

0-5%	6-15%	16-30%	31-50%	More than 50% أكثر من 50%
01	02	03	04	05

G3- Thinking about the class that I just observed, roughly what percentage of the students: Are special needs? *(Aided-Single Response)*

G3 - في هذا الصف، ما هي النسبة المئوية التقريبية للتلاميذ ذوي الإحتياجات الخاصة؟
** (التعريف: الأشخاص ذوو الإعاقة، الجسدية أو العقلية، الصعوبات التعليمية، الاضطرابات النفسية)
** (Definition: People with physical or mental, learning difficulties, psychological disorders)
(مع مساعدة - إجابة واحدة فقط)

Less than 2% أقل من 2%	2-5%	6-15%	16-30%	More than 30% أكثر من 30%	I don't know لا أعرف
01	02	03	04	05	06

G4- Thinking about the class that I just observed, roughly what percentage of the students: Are academically gifted? *(Aided-Single Response)*

G4 - في هذا الصف، ما هي النسبة المئوية التقريبية للتلاميذ الذين هم موهوبون أكاديمياً؟
(مع مساعدة - إجابة واحدة فقط)

less than 2% أقل من 2%	2-5%	6-15%	16-30%	More than 30% أكثر من 30%
01	02	03	04	05

G5- Thinking about the class that I just observed, roughly what percentage of the students: Come from homes that are financially challenged? *(Aided-Single Response)*

G5 - في هذا الصف، ما هي النسبة المئوية التقريبية للتلاميذ الذين أتوا من منازل تعاني من تحديات مادية؟
(مع مساعدة - إجابة واحدة فقط)

0-10%	11-30%	31-50%	51-70%	More than 70% أكثر من 70%
01	02	03	04	05

G6-Nationality of students (Present and absent) **G6.1 must be equal to sum of (G6.2 and G6.3).		
G6 -جنسية التلامذة (الحاضرين و الغائبين): ** يجب أن يكون G6.1 مساوي لمجموع (G6.2 و G6.3).		
G6.1	How many students are in your classroom? ما هو عدد التلامذة في الصّف؟	[] []
G6.2	How many are Lebanese? ما هو عدد التلامذة اللّبنانيين؟	[] []
G6.3	How many are from other nationalities? ما هو عدد التلامذة غير اللّبنانيين؟	[] []

G6.4- Of those students you mentioned above in question G6.1 are in your classroom, how many are present today? **G6.1 must be higher than or equal to G6.4.	
G6.4 - من بين تلاميذ صفّك الذين ذكرتهم في السّؤال G6.1، ما هو عدد الحاضرين اليوم؟ ** يجب أن يكون G6.1 أكبر من أو يساوي G6.4.	
Number of Student present Today: عدد التلامذة الحاضرين اليوم:	[] []

Section H: Teacher School Climate and Job Satisfaction

القسم H: البيئة التعلّيمية العامة في المدرسة والرّضا الوظيفي

H1- To what extent do you agree or disagree with each statement regarding this school? (Aided-Single Response)						
H1 - إلى أي مدى توافق أو لا توافق على كل عبارة من العبارات التّالية المتعلّقة بهذه المدرسة؟ (مع مساعدة - إجابة واحدة فقط)						
Statement العبارة		Strongly Disagree لا أوافق بشدة	Disagree لا أوافق	Neutral لا أوافق ولا أرفض	Agree أوافق	Strongly Agree أوافق بشدة
H1.1	There is a collaborative school culture which is characterized by mutual support هناك ثقافة تعاون في المدرسة تتميز بالدعم المتبادل.	01	02	03	04	05
H1.2	The school staff share a common set of beliefs about teaching and learning لدى موظفي المدرسة مجموعة مشتركة من المفاهيم حول التّعليم والتّعلّم.	01	02	03	04	05
H1.3	I am satisfied with being a teacher at this school أنا راضٍ عن كوني معلّم(ة) في هذه المدرسة.	01	02	03	04	05
H1.4	If I could decide again, I would still choose to work as a teacher إذا كان بإمكانني اتّخاذ قرار مرّة أخرى، فسأختار هذا العمل مجدداً.	01	02	03	04	05
H1.5	I would recommend this school as a good place to work أوصي بهذه المدرسة كمكان جيد للعمل.	01	02	03	04	05
H1.6	I think that the teaching profession is valued in our society أعتقد أن مجتمعا يقدر مهنة التّعليم.	01	02	03	04	05
H1.7	All in all, I am satisfied with my job بشكل عام، أنا راضٍ عن وظيفتي.	01	02	03	04	05

This is the end of the survey. Again, thank you for your participation.

وصلنا الى نهاية الاستبيان. أشكرك مجدداً على مشاركتك!

Interview ended at انتهت المقابلة عند	_____ : _____ (hh/mm)(24 Digits) (الدقيقة/الساعة) (الوقت بصيغة الـ 24 ساعة)
--	--